



尼采

查拉图斯特拉
如是说

ALSO SPRACH
AZARATHUSTRA

孙周兴 译

上海人民出版社

B516.47/1-1

2009



尼采

查拉图斯特拉

如是说

ALSO SPRACH
AZARATHUSTRA

孙周兴 译

 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

查拉图斯特拉如是说/(德)尼采(Nietzsche, F.)
著;孙周兴译. —上海:上海人民出版社,2009
ISBN 978-7-208-08476-6
I. 查… II. ①尼…②孙… III. 超人哲学 IV. B516.47
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 033850 号

世纪文学出品

策划人 邵敏
责任编辑 邵敏
封面装帧 王小阳

查拉图斯特拉如是说

[德]弗里德里希·尼采 著
孙周兴 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司

开本 635×965 1/16 印张 28 插页 4 字数 383,000

2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—10100

ISBN 978-7-208-08476-6/B·719

定价 36.00 元

中文版凡例

一、本书根据科利/蒙提那里编辑的十五卷本考订研究版《尼采著作全集》(Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 简称“科利版”)第4卷(KSA4: Also sprach Zarathustra)译出。

二、中文版力求严格对应于原著。凡文中出现的各式符号和标点亦尽量予以原样保留。惟引号的使用,在中文版中稍有一些变动,以合乎现代汉语的习惯用法。原版斜体字在中文版中以重点号标示。

三、文中注释分为“编注”和“译注”两种。“编注”是译者根据科利版《尼采著作全集》第14卷第279—344页(对科利版第4卷的注解)译出的,补入正文相应文字中,以方便读者的阅读和研究。

四、科利版原版页码在中文版相应位置中被标为边码。编注中出现的对本书内容的文献指引,中文版以原版译码标识。由于中文版把原版单独成卷的“编注”改为当页脚注,故已没有太大的必要标出原版为方便注释而作的行号。相应地,“编注”中出现的行号说明也予以放弃,而改为如下形式:起始词语……。兹举一例:

原版:189 25—27],表示该注释是关于“第189页第25—27行”的。

中译:青春的高傲依然在……],表示该注释涉及内容始于“青春的高傲依然在……”(即原版第189页第25行),终于该注释标号所在位置。

针对短句、短语或词语的“编注”,在中文版中标示为:短句、短语或词语]。

五、中译者主张最大汉化的翻译原则,在译文中尽量不采用原版编

注中使用的缩写和简写形式，而是把它们还原为相应的中文全称。原版编注中对尼采本人著作的文献指引（包括不同版本的文集、单行本）均以缩写形式标示，如以“JGB”表示《善恶的彼岸》，在中文版中一概还原为著作名；原版编注中对科利版《尼采著作全集》诸卷的文献指引，中文版均以中文简写形式“科利版加卷号”的方式标示；惟原版编注中对尼采不同时期手稿和笔记的文献指引，因内容解说过于繁琐，中文版也只好采用原版的简写法，并在书后附上“尼采手稿和笔记简写表”。

前 言

考订研究版第4卷收入《查拉图斯特拉如是说。一本为所有人而又不为任何人的书》，该书计有四部。其中第一部和第二部出版于1883年，第三部出版于1884年，第四部（即最后一部）于1885年作为私人印刷品出版。1886年，尼采把前三部合订出版，书名为：《查拉图斯特拉如是说。一本为所有人而又不为任何人的书。共三部》。在其著作目录中（《善恶的彼岸》封底，1886年），尼采对此作了如下备忘记录：“这本著作的第四部即最后一部，作于1885年初，迄今尚未交付出版”。

与本卷相应的是考订全集版(KGW)第6卷第1册(柏林1968年)。

本卷结尾处译出的“编后记”乃乔尔乔·科利^[1]为意大利文版《查拉图斯特拉如是说》所撰写的(出版于1968年,阿德菲出版社,米兰)。

马志诺·蒙提那里

[1] 乔尔乔·科利(Giorgio Colli):科利版《尼采著作全集》主编。——译注

Friedrich Nietzsche
Also sprach Zarathustra

Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden
KSA 4: Also sprach Zarathustra

Herausgegeben von Giorgio Colli und Mazzino Montinari
2. durchgesehene Auflage 1988

© Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin • New York

本书根据科利/蒙提那里考订研究版《尼采著作全集》(KSA)第4卷译出,并根据第14卷补译了相应的编者注释。

目 录

中文版凡例	1
前言	1
《查拉图斯特拉如是说》第一部	1
查拉图斯特拉之序言	3
查拉图斯特拉的演讲	22
1. 三种变形	22
2. 德性讲坛	25
3. 彼世论者	29
4. 身体的蔑视者	33
5. 快乐与热情	36
6. 苍白的罪犯	39
7. 读与写	42
8. 山上的树	45
9. 死亡说教者	49
10. 战争与战士	52
11. 新偶像	55
12. 市场上的苍蝇	59
13. 贞洁	63
14. 朋友	65

15. 千个与一个目标	68
16. 邻人之爱	71
17. 创造者之路	74
18. 老妇与少妇	78
19. 毒蛇之咬	82
20. 孩子与婚姻	85
21. 自由的死亡	89
22. 赠予的德性	93
《查拉图斯特拉如是说》第二部	99
23. 持镜的小孩	101
24. 在幸福岛上	105
25. 同情者	109
26. 教士们	113
27. 有德性者	117
28. 流氓痞子	121
29. 毒蛛	125
30. 著名智者	129
31. 夜歌	133
32. 舞曲	136
33. 坟墓之歌	140
34. 自我克服	144
35. 崇高者	148
36. 教养之邦	151
37. 无瑕的知识	155
38. 学者	159
39. 诗人	162
40. 大事件	167

目 录

41. 预言家	172
42. 救赎	177
43. 人类的聪明	183
44. 最寂静的时刻	187
《查拉图斯特拉如是说》第三部	191
45. 漫游者	193
46. 幻觉与谜团	197
47. 违愿的幸福	203
48. 日出之前	208
49. 萎缩的德性	212
50. 在橄榄山上	219
51. 路过	223
52. 背叛者	228
53. 返乡	234
54. 三种恶	239
55. 重力的精神	246
56. 旧牌与新牌	251
57. 痊愈者	277
58. 大渴望	285
59. 另一支舞曲	289
60. 七个印记(或:肯定和阿们之歌)	295
《查拉图斯特拉如是说》第四部	301
61. 蜜之祭品	303
62. 苦难的呼声	308
63. 与国王的谈话	312
64. 水蛭	318

65. 魔术师	323
66. 辞职的	332
67. 最丑陋的人	337
68. 自愿的乞丐	344
69. 影子	349
70. 正午	353
71. 欢迎	357
72. 晚餐	364
73. 高等人	367
74. 忧郁之歌	380
75. 科学	387
76. 在荒漠女儿们中间	391
77. 唤醒	400
78. 驴子节	404
79. 梦游者之歌	409
80. 征兆	418
科利版编后记	422
尼采手稿和笔记简写表	428
译后记	430

查拉图斯特拉如是说

一本为所有人而又不为任何人的书

第一部

查拉图斯特拉之序言

11

— [1]

查拉图斯特拉三十岁^[2]时,离开了他的故乡和故乡的湖,遁入山林隐居起来。他在那里享受自己的精神和孤独,历经十年之久而乐此不疲。但终于,他的心灵发生了转变,——有一天早晨,他随着曙光一道起床,朝着太阳走去,他对太阳说道:

“你,伟大的星球呵! 倘若没有你所照耀的人们,你的幸福又会是什么啊!

十年里,你在这里升起,照临我的洞穴:要是没有我,没有我的鹰和我的蛇,你就会厌倦于你的光明,厌倦于这样一条老路了。

而我们每个早晨都期待着你,领受你的丰盈光辉,而且因此为你祝福。

看哪! 我就像采集了太多蜂蜜的蜜蜂,厌烦了自己的智慧,我需要伸展的双手。

我想要馈赠和分发,直到人间的智者又一次欢欣于自己的愚拙,人间的贫者又一次欢欣于自己的财富。

为此我必须下降到深渊:就像你在傍晚时分沉入海面,还给阴界带去

[1] 此处第一节文字参看《快乐的科学》,第342节。——编注

[2] 三十岁]就像耶稣,参看《新约·路加福音》,第3章第23行。——编注

光明，你这无比丰盈的星球啊！

12 我必须与你一样下山，^[1]就像我想要去的人间所讲的那样。

那么，祝福我吧，你这宁静的眼睛，甚至能毫无妒忌地看出一种过大的幸福！

祝福这只将要溢出的酒杯吧，使其中的酒水金子一般流溢，把你的幸福的余晖洒向四方！

看哪！这只杯子又想要成为空的了，查拉图斯特拉又想要成为人了。”

——于是查拉图斯特拉开始下山了。

二

查拉图斯特拉独自下山，一路上没有碰到任何人。而当他走进森林时，有一位白发老人突然出现在他面前，这位老人为了到林子里寻找树根，离开了自己神圣的茅舍。他向查拉图斯特拉如是说道：

这个漫游者我并不陌生：一些年前他^[2]曾路过这里。他叫查拉图斯特拉；但他变样了。

想当年你把你的灰搬到山上去；^[3]今天你是要把你的火带到山谷里去吗？你就不怕挨纵火犯的惩罚吗？

我认出来了，这确实是查拉图斯特拉。他的眼睛是纯净的，他的嘴上丝毫不含厌恶。他不就像一位舞者那样走了过来？^[4]

查拉图斯特拉是变了样，查拉图斯特拉变成了孩子，查拉图斯特拉是

[1] 此处“下山”德文原文为 *untergehen*，名词形式为 *Untergang*，兼有“下落、下降”与“没落、毁灭”双重意义。我们根据上下文处理为“下山”或“没落”。——译注

[2] 下面陈述中“他”、“你”混用，显出某种戏剧效果。——译注

[3] 想当年你把……]参看本书第 36 页第 1 行；《查拉图斯特拉如是说》第二部，本书第 174 页第 14 行。——编注

[4] 参看科利版第 10 卷，5[1]第 228 节。你们看他啊，他是不是有纯净的眼睛和丝毫不带轻蔑的嘴。你们看他啊，他是不是像一位舞者那样行走。——编注

一个觉醒者^[1]了；那么，你在沉睡着的人们那里要些什么呢？

你生活在孤独里犹如生活在大海里，大海承载过你。啊，莫非你是想登陆了？啊，你又想自己拖着你的身体吗？

查拉图斯特拉答曰：“我爱人类啊。”

13

可是，这位圣徒说，为什么我却逃到这森林里，逃到这荒野之地来了？难道不正是因为我曾经太爱人类了吗？

现在我爱的是上帝：我不爱人类了。在我看来，人是一个太不完美的东西。对人类的爱会要了我的命。^[2]

查拉图斯特拉答道：“关于爱我讲什么啊！我要带给人类的是一件礼物！”

什么也不要给人类，这位圣徒说。你宁可取走他们一点负担，与他们一起担着——这样对他们最有好处了；只要你乐于这样做！

而要是你想给予他们什么，那就只给他们以施舍，还要让他们乞求你的施舍！

“不，”查拉图斯特拉答曰，“我不施舍。”^[3]要行施舍，我还不够贫穷呢。”

这位圣徒嘲笑查拉图斯特拉，说道：那你就要留神如何使他们来接受

[1] 一个觉醒者]犹如佛陀，参看奥尔登贝格(H. Oldenberg)：《佛陀——他的生平、学说和信徒》，柏林，1881年，第113页(尼采藏书)。——编注

[2] 在我看来，人是……]参看科利版第10卷，1[66]；3[1]第9节；一位圣徒如是说：“我爱上帝——因为人是一个不完美的东西。对一个人的爱会把我毁掉的”。5[1]第245节：人身上有许多东西是可爱的；但人是不可爱的。人是一个不完美的东西；对人类的爱会把我杀死的。——编注

[3] 查拉图斯特拉答曰：“我爱人类啊。”……]参看科利版第10卷4[167]的如下格式：与隐士的最后对话。/——我要赞扬你，你没有成为我的弟子。/隐士：我太过蔑视人类，我太过爱人类——我忍受不了人类——我不得不在两者中完全伪装自己。/我带给他们一种新的爱和一种新的蔑视——超人与末人。/我弄不懂你——你带给他们的东西，他们不会接受的。让他们首先乞求一种施舍吧！/查拉图斯特拉：——/但他们只需要施舍，为了能够需要你的宝物，他们还不够丰富。/我创作曲子，吟唱之，当我作曲时，我笑啊，哭啊。真正说来，在《查拉图斯特拉如是说》中并没有“与隐士的最后对话”，而只有眼前这个；关于隐士之死，参看《查拉图斯特拉如是说》第四部，本书第322页第20—25行。——编注

你的宝物！他们对隐士不信任，也不相信我们是为赠予而来的。

在他们听来，我们穿过街道的脚步响得太孤独了。就像在夜间，离日出还有好久，他们躺在床上听到一个人走过，他们大抵会问自己：这个窃贼要去哪里啊？

不要到人群里去，待在森林里吧！宁可到野兽群里去！为什么你不愿意跟我一样呢——熊归熊群，鸟入鸟群？^[1]

“圣徒在森林里做些什么事呢？”查拉图斯特拉问道。

这位圣徒答道：我创作曲子，吟唱之，而当我作曲时，我笑啊，哭啊，哼哼唧唧：我就这样赞颂上帝。

我用唱、哭、笑和哼来赞颂上帝，那是我的上帝。可你给我们带来了什么礼物呢？

查拉图斯特拉听了这番话，就向这位圣徒致意，并且说道：“我能给你们什么啊！倒是快点让我走吧，免得我从你们这里拿走什么！”——于是他们分手了，这位老人和这位漫游者，他们笑着，宛若两个孩子。

而当查拉图斯特拉独自一人时，他就对自己的心说道：“难道这是可能的吗？这位老圣徒待在森林里，居然还根本不曾听说：上帝死了！”^[2]——

三

当查拉图斯特拉来到森林旁的最近一个城市时，他发现市场上聚集着大量民众：因为据预告，人们可以观看一个走绳演员的表演。查拉图斯特拉就对民众说道：

[1] 不要到人群里去……]准备稿：不要到人群里去，宁可到野兽群里去。去教导野兽们，自然比人类更残酷。——编注

[2] 而当查拉图斯特拉……]这个人我再也没有什么可教的了。科利版第 10 卷，4 [167]。——编注